Porównanie tłumaczeń Psalmów 102:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo Twoi słudzy lgną\* do jego kamieni\*\* I litują się nad jego prochem.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo Twoi słudzy lgną do jego kamieni, A jego gruzy wzbudzają w nich litość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A poganie będą się bać imienia JAHWE i wszyscy królowie ziemi — twojej chwały; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem upodobały się sługom twoim kamienie jego, i nad prochem jego zmiłują się; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem upodobało się sługom twoim kamienie jego a użalą się ziemie jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Twoi bowiem słudzy miłują jego kamienie i użalają się nad jego gruzami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słudzy twoi bowiem kochają jego kamienie I żalą się nad jego ruiną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak, Twoi słudzy miłują jego kamienie i użalają się nad jego popiołami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo Twoi słudzy przejęci są jego ruinami i z bólem patrzą na jego popioły. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twoi słudzy miłują jego kamienie, użalają się nad jego ruinami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чоловік, наче трава його дні, наче цвіт поля, так відцвіте. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż Twoi słudzy upodobali sobie jego kamienie oraz umiłowali jego proch. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wszystkie narody bać się będą imienia JAHWE, a chwały twojej – wszyscy królowie ziemi. |

1. 1) Lub: cenią jego kamienie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 41:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: gruzami, <x>160 4:2</x>, 10. [↑](#footnote-ref-4)